Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 298
Sitzung vom 21/03/2017
Seduta del

ANWESEND SIND		SONO PRESENTI
Landeshauptmann	Arno Kompatscher	Presidente
Landeshauptmannstellvertr.	Christian Tommasini	Vicepresidente
Landeshauptmannstellvertr.	Richard Theiner	Vicepresidente
Landesräte	Philipp Achammer	Assessori
	Waltraud Deeg	
	Florian Mussner	
	Arnold Schuler	
	Martha Stocker	
Generalsekretär	Eros Magnago	Segretario Generale

Betreff:

Konzession für die Zurverfügungstellung von Räumlichkeiten im neuen Sitz der Landesrettungsdienste Meran an verschiedene Vereine.

Oggetto:

concessione concernente la messa a disposizione di locali nella nuova sede dei sevizi provinciali di soccorso di Merano a varie associazioni.

Vorschlag vorbereitet von Abteilung / Amt Nr. 6.2 Proposta elaborata dalla Ripartizione / Ufficio n.

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Die Landesregierung

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 4286 vom 10.12.2007 wurde das Raumprogramm für den neuen Sitz der Landesrettungsdienste von Meran genehmigt.

Das genannte Raumprogramm vom 05.11.2007 sieht vor, dass folgende Vereine im neuen Sitz der Landesrettungsdienste von Meran untergebracht werden und mit welchen eine entsprechende Konzession für die Zurverfügungstellung der Räumlichkeiten abgeschlossen werden muss:

- Landesrettungsverein Weißes Kreuz
- Italienisches Rotes Kreuz
- Avis Meran und Burggrafenamt

Der Abschluss der Konzession erfolgt im Sinne des Art. 11 und nachfolgende Änderungen des Landesgesetzes Nr. 2 vom 21.01.1987, der die unentgeltliche Zurverfügungstellung von landeseigenen Strukturen regelt.

Aufgrund der institutionellen Nutzung kann die Liegenschaft den besagten Organisationen, gemäß besagter Bestimmung, mittels unentgeltlichem Konzessionsvertrag direkt überlassen werden.

Festgestellt, dass die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung nicht unter die Beihilfevorschriften der Art. 107 ff. AEUV fällt, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu verfälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.

Alle weiteren Bedingungen für den Abschluss der Konzession sind im beiliegendem Vertragsentwurf enthalten, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet und in einer einzigen Ausfertigung beigelegt wird, da die Vertragsbedingungen für alle drei Organisationen gleich sind.

Fiskalische Daten der Gegenparteien:

- Landesrettungsverein Weißes Kreuz Onlus, mit Sitz in 39100 Bozen, Lorenz Böhler Straße 3, Steuernummer: 80006120218
- Italienisches Rotes Kreuz Onlus , mit Sitz in 39100 Bozen, Trieststraße 62, Steuernummer: 02861640213
- Avis Meran und Burggrafenamt, mit Sitz in 39012 Meran, Goethestraße 54, Steuernummer: 82012610216

La Giunta Provinciale

Con deliberazione della Giunta Provinciale n. 4286 del 10.12.2007 è stato approvato il programma planivolumetrico per la costruzione della nuova sede dei servizi provinciali di soccorso di Merano.

Il suddetto programma planivolumetrico del 05.11.2007 prevede che le seguenti associazioni saranno collocate nella nuova sede dei servizi provinciali di soccorso di Merano e con i quali è da stipulare una concessione per la messa a disposizione dei locali:

- Associazione provinciale di soccorso Croce Bianca
- Croce Rossa Italiana
- Avis Merano e Burgraviato

La stipulazione della concessione avviene ai sensi dell'art. 11 e successive modifiche della legge Provinciale n. 2 dd. 21.01.1987 che regola la messa a disposizione di strutture di proprietà provinciale.

Considerato l'uso istituzionale si può affidare l'immobile direttamente alle predette associazioni tramite concessione gratuita ai sensi della menzionata disposizione.

Accertato che la presente messa a disposizione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere negativamente sugli scambi.

Tutte le ulteriori condizioni per la stipulazione della concessione sono contenute nell'allegata bozza di contratto la quale forma parte integrante della presente delibera e che viene allegata in una singola versione, in quanto le condizioni contrattuali sono le stesse per tutte le tre organizzazioni.

Dati fiscali delle controparti:

- Associazione provinciale di soccorso Croce Bianca Onlus, con sede in 39100 Bolzano, Via Lorenz Böhler 3, part. Iva: 80006120218
- Croce Rossa Italiana Onlus, con sede in 39100 Bolzano, Viale Trieste 62, part. Iva: 02861640213
- Avis Merano e Burgraviato, con sede in 39012 Merano, Via Goethe 54, part. Iva: 82012610216

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

b e s c h l i e ß t
einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. Den Abschluss einer unentgeltlichen Konzession mit den Vereinen Landesrettungsverein Weißes Kreuz Onlus, Italienisches Rotes Kreuz Onlus und Avis Meran und Burggrafenamt, für die Zurverfügungstellung von Räumlichkeiten im neuen Sitz der Landesrettungsdienste in Meran, gekennzeichnet durch die Bp. 1663 K.G. Meran, laut beigelegtem Vertragsentwurf, zu genehmigen.

2. Das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Vertrages zu ermächtigen.

d e l i b e r a
a voti unanimi legalmente espressi nei modi di legge

1. Di autorizzare la stipulazione di una concessione a titolo gratuito con le associazioni Associazione provinciale di soccorso Croce Bianca Onlus, Croce Rossa Italiana Onlus e Avis Merano e Burgraviato, per la messa a disposizione di locali nella nuova sede dei servizi provinciali di soccorso di Merano, contraddistinta dalla p.ed. 1663 C.C. Merano, come da bozza di contratto allegata.

2. Di autorizzare l'organo competente alla firma del relativo contratto.

DER LANDESHAUPTMANN:

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR
DER LANDESREGIERUNG:

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA PROVINCIALE:

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Rep. Nr. **Bozen**

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

KONZESSION

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. …….. vom …… wird zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Steuernummer: 00390090215), vertreten durch den Direktor der Abteilung Vermögen, Daniel Bedin, geboren [redacted] mit Sitz im Landhaus 2, Silvius Magnago Platz 10 in 39100 Bozen und dem Verein …….. (Steuernummer: ……..) mit Sitz in ….., …… und vertreten durch den Präsidenten …….., folgendes abgeschlossen:

1. Die Autonome Provinz Bozen, wie oben vertreten, überlässt dem Verein……., unentgeltlich die Räumlichkeiten im ……sowie …….. Autoabstellplatz……., auf beiliegenden Plänen (Anlage ….) in …… Farbe gekennzeichnet, sowie die Gemeinschaftsflächen in grauer Farbe gekennzeichnet, für die Unterbringung des Sitzes des …….. im neuen Sitz der Landesrettungsdienste in Meran, Bp. 1663 K.G. Meran.
2. Die vorliegende Konzession beginnt am ersten Tag des darauf folgenden Monats nach Abschluss und hat eine Dauer von 9 (neun) Jahren. Der Autonomen Provinz Bozen bleibt jedoch das Recht vorbehalten, die Konzession jederzeit, unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs) Monaten aufzulösen. Die Kündigung erfolgt mit Einschreibebrief mit Rückantwort.
3. Die Betriebskosten werden anteilsmäßig aufgrund der von Geom. Reinhard Hafner ausgearbeiteten 1000-stel Tabelle vom 18.10.2016 berechnet und mit den jeweiligen Diensten verrechnet.

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

4. Im Sinne des Artikels 11 des L.G. Nr. 2/87 und nachfolgende Änderungen geht die ordentliche Instandhaltung zu Lasten des Vereins …… und die außerordentliche zu Lasten des Eigentümers. Der Verein verpflichtet sich das Gebäude während der gesamten Dauer der Konzession ordnungsgemäß instand zu halten und nach Auflösung dieses Vertrages im Sinne der Bestimmungen des Art. 1590 des ZGB zurückzugeben. Der Verein…… verzichtet auf jegliche Entschädigung für Verbesserungen, Hinzufügungen und Anpassungsarbeiten, welche während der Konzessionsdauer für seine eigenen Erfordernisse ausgeführt wurden. Bei Beendigung der Konzession verzichtet der Konzessionsgeber auf die Entfernung der besagten Hinzufügungen und Verbesserungen.
5. Der Verein …….. ist ermächtigt, an den Außen- und Innenmauern des Gebäudes die nötigen Schilder anzubringen.
6. Der Verein …… ist außerdem ermächtigt, alle Umbauarbeiten, die für den Betrieb der eigenen Dienste notwendig sind, mit der Auflage vorzunehmen, dass diese Arbeiten vorher von der Autonomen Provinz Bozen gutgeheißen, alle notwendigen Genehmigungen erteilt werden und jegliche Verantwortung gegenüber Dritten übernimmt.
7. Der Verein …….. verpflichtet sich, nach Ablauf der Konzession, die Räumlichkeiten im guten und brauchbaren Zustand zurückzugeben. Der Verein …… erkennt ausdrücklich an, dass es sich um eine Konzession und nicht um einen Leihvertrag handelt, und demnach, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die für die Konzessionen geltenden Bestimmungen des Verwaltungsrechtes gelten.
8. Der Verein …….. befreit die Landesverwaltung von jeder Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen und Sachen, welche von Be-

schädigungen, Diebstählen oder anderweitigen Ursachen jeglicher Art, sowie von Seiten Dritter herführen.

9. Der Konzessionsgeber erklärt, dass für das gegenständliche Gebäude, grundbücherlich identifiziert mit der Bp. 1663 K.G. Meran, die Bescheinigung der Gesamtenergieeffizienz Nr. N-2016-05087 vom 29.08.2016, gem. Art. 6 Gv.D. 192/2005, ausgestellte wurde.
10. Unbeschadet der Unentgeltlichkeit der vorliegenden Konzession wird für rein fiskalische Zwecke der Wert von Euro 10.383,24/Monat (anteilsmäßig zu berechnen) angegeben.
11. Alle Spesen für den Abschluss des gegenständlichen Vertrages gehen zu Lasten des Vereins …….
12. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für die gegenständliche Konzession, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die auf dem Gebiet des Verwaltungsrechtes geltenden Bestimmungen Anwendung finden.
13. Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 2/87 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Vermögensamtes. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Leg. D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

FÜR DAS LAND SÜDTIROL

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

DER ABTEILUNGSDIREKTOR

Daniel Bedin

FÜR DEN VEREIN

DER PRÄSIDENT

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

ATTO DI CONCESSIONE

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. ..... dd. ……tra la Provincia Autonoma di Bolzano (cod. fiscale 00390090215), rappresentata dal Direttore della Ripartizione Patrimonio, Daniel Bedin, nato [redacted] con sede legale presso il palazzo provinciale 2, Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano e l'Associazione …….. (cod. fiscale 80006120218) con sede a ……., rappresentata dal presidente ……., si stipula quanto segue:

1. La Provincia Autonoma di Bolzano, come sopra rappresentata, cede a titolo gratuito all'Associazione …….. i locali siti nel piano ……e i posti macchina nel piano ……., evidenziate nelle allegate planimetrie in colore ….., nonché le superfici comuni evidenziati in colore grigio nell'immobile contraddistinto dalla p.ed. 1663 C.C. Merano, come dall'allegata planimetria.
2. La presente concessione inizia con il primo giorno del mese successivo della data di stipulazione della presente e ha una durata di anni nove. La Provincia Autonoma di Bolzano si riserva il diritto di recedere in ogni momento, con preavviso di 6 (sei) mesi, tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.
3. Le spese accessorie vengono calcolate in base alla tabella millesimale, redatta dal Geom. Reinhard Hafner del 18.10.2016 e suddivise tra i singoli servizi.
4. Ai sensi dell'art. 11 della L.P. n. 2/87 e successive modifiche la manutenzione ordinaria dei locali è a carico dell'Associazione …… quella straordinaria a carico del proprietario. L'associazione

si obbliga a mantenere i locali in buono stato e di riconsegnarli nello stesso stato alla fine della concessione, ai sensi dell'art 1590 del C.C. L'associazione …… rinuncia a qualsiasi risarcimento per i lavori di miglioria, aggiunta e modifica, che verranno da fatti per le proprie esigenze durante il periodo della concessione. Alla fine della concessione il proprietario rinuncia al ripristino dei locali per le predette migliorie ed addizioni.

5. L'Associazione ……. è autorizzata ad applicare i cartelli necessari sui muri esterni ed interni dell'edificio.
6. L'Associazione ……. è inoltre autorizzata ad effettuare tutti i lavori di modifica necessari per lo svolgimento del servizio a condizione che la Provincia Autonoma di Bolzano esprima preventivamente parere favorevole e che tutte le previste autorizzazioni vengano rilasciate e che si assume ogni responsabilità nei confronti di terzi.
7. L'Associazione …… si obbliga alla scadenza della concessione di restituire l'immobile in buono stato di manutenzione. Prende inoltre espressamente atto, che trattasi di una concessione e non di un comodato; per quanto non stabilito diversamente, valgono le norme vigenti del diritto amministrativo in materia di concessioni.
8. L'Associazione ……. esonera la Provincia da ogni responsabilità per eventuali danni a persone e cose, derivanti da guasti, da furti e da qualsiasi altra causa, nessuna esclusa ed eccettuata, nonché da fatti di terzi.
9. Il concedente dichiara che per l'edificio in oggetto tavolarmente individuato dalla p.ed. 1663 C.C. Merano è stato rilasciato l'attestato di prestazione energetica n. N-2016-05087 del 29.08.2016, come da art. 6, del decreto legislativo 192/2005.

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

10. Fatta salva la gratuità della presente concessione, viene indicato a soli fini fiscali il valore pari a Euro 10.383,24 mensili (da calcolare secondo le rispettive quote).
11. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione del presente contratto sono a carico dell'Associazione …….
12. Le due parti contraenti concordano esplicitamente che per il presente contratto, se non stabilito diversamente, valgono le norme in vigenti in materia.
13. Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 2/87. Responsabile del trattamento è il Direttore dell'Ufficio Patrimonio. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estimi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE

Daniel Bedin

PER L'ASSOCIAZIONE

IL PRESIDENTE

.

Ra.B/MD

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor — 16/03/2017 08:54:43 DUSINI MAXIMILIAN — Il Direttore d'ufficio

Der Abteilungsdirektor — 16/03/2017 09:34:31 BEDIN DANIEL — Il Direttore di ripartizione

Laufendes Haushaltsjahr — Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine Einnahme.

zweckgebunden		impegnato
als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
auf Kapitel		sul capitolo
Vorgang		operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben — Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen — 16/03/2017 15:38:24 CASTLUNGER LUDWIG — Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original — Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift — data / firma

Abschrift ausgestellt für — Copia rilasciata a

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Der Landeshauptmann Il Presidente	KOMPATSCHER ARNO	21/03/2017
Der Generalsekretär Il Segretario Generale	MAGNAGO EROS	21/03/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Ausstellungsdatum — Data di emanazione

21/03/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original — Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift — Data/firma

Beschluss Nr./N. Delibera: 0298/2017. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Eros Magnago, 2F2B1D